

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger

Sie finden nachstehend eine weitere Mitteilung von Botschafter Bernardino Regazzoni mit Informationen über die geltenden Einreisebestimmungen nach China.

Gerne benütze ich die Gelegenheit, Ihnen und Ihren Angehörigen im Namen des ganzen Guangzhou-Teams frohe Weihnachten und alles Gute im Neuen Jahr zu wünschen.

Bleiben Sie gesund!

Freundliche Grüsse

Chers compatriotes

Veillez trouver ci-dessous un autre message de l'Ambassadeur Bernardino Regazzoni avec des informations sur les règles d'entrée en Chine.

Au nom de toute l'équipe de Guangzhou, je voudrais saisir cette occasion pour vous souhaiter, à vous et à votre famille, un joyeux Noël et tout le meilleur pour la nouvelle année.

Restez en bonne santé !

Bien cordialement

Cari compatrioti

Di seguito trovate un altro messaggio dell'Ambasciatore Bernardino Regazzoni con informazioni sulle norme vigenti per l'ingresso in Cina.

A nome di tutto il team di Guangzhou, vorrei cogliere l'occasione per augurare a voi e alla vostra famiglia un Buon Natale e tutto il meglio per il nuovo anno.

Rimanete in salute!

Con cordiali saluti

Dear compatriots

Please find below another message from Ambassador Bernardino Regazzoni with information on the current entry regulations to China.

On behalf of the entire Guangzhou team, I would like to take this opportunity to wish you and your family a Merry Christmas and all the best for the New Year.

Stay healthy!

Yours sincerely,

Martin Bienz 毕扬
Consul General 总领事

Consulate General of Switzerland
中国 广州市 天河区 珠江新城 金穗路 62 号 侨鑫国际金融中心 27 层
27th Floor, Kingold Century
No. 62, Jinsui Road
Zhujiang New Town, Tianhe District
Guangzhou 510623, P.R.China

Phone: + 86 20 3833 0450

Fax: + 86 20 3833 0453

<https://www.eda.admin.ch/guangzhou>



Liebe Schweizerbürgerinnen und Schweizerbürger,

Ich hoffe, dass Sie sich überall wo Sie sind, gut fühlen und vor allem gesund sind.

Einige von Ihnen warten immer noch darauf, nach China zurückzukehren, während Andere in die Schweiz oder anderswo reisen möchten, um die Weihnachtsferien mit der Familie und den Freunden verbringen zu können.

Kurz vor den Weihnachtsfeiertagen wird es immer schwieriger, eine Reise oder eine Rückreise nach China zu planen. Tatsächlich werden neue Bestimmungen und Massnahmen für die Einreise nach China regelmässig kurzfristig festgesetzt. Ende Oktober 2020 wurden die Voraussetzungen für die Einreise ziemlich stark verschärft. Mittels einer Email wurde kommuniziert, dass ab dem 06.11.2020 die chinesischen Auslandsvertretungen zusätzlich zu dem bisherigen negativen Ergebnis eines PCR-Tests auch das negative Ergebnis eines IgM Anti-Blutkörperstests verlangen. Die Resultate der beiden Tests müssen max. 48 Stunden vor Abreise auf dem Computer oder dem Smartphone mittels eines *Health Declaration Codes* hochgeladen werden. Für weitere Fragen im Zusammenhang mit dem *Health Declaration Code*, bitte konsultieren Sie den folgenden Link : <https://hrhk.cs.mfa.gov.cn/H5/>

Sollten Sie eine Einreise nach China mit Kindern planen, beachten Sie bitte Folgendes: Die chinesischen Einreisevorschriften sehen vor, dass Minderjährige im Fall eines positiven Tests nach Einreise nicht von ihren Eltern persönlich im Krankenhaus betreut werden dürfen. Zusammen mit den anderen europäischen Ländern hat die Schweiz gegenüber den chinesischen Behörden ihre Besorgnis über diese harte Handhabung und über die Rechte von Kindern und Eltern zum Ausdruck gebracht. Falls Sie von einer solchen Massnahme betroffen sind, können Sie sich an Ihre zuständige Schweizervertretung in China wenden.

Für weitere Fragen im Zusammenhang mit den Einreisebestimmungen nach China, bitte beachten Sie bitte folgende Links :

<http://ch.china-embassy.org/fra/lsw/t1827918.htm>

<https://www.eda.admin.ch/countries/china/fr/home/representations/ambassade-beijing.html>

Ich empfehle Ihnen, sich über die chinesischen und lokalen Schutzbestimmungen regelmässig zu informieren.

Trotz dieser schwierigen Lage aufgrund der Pandemie, wünsche ich Ihnen und Ihren Familienangehörigen eine schöne Weihnachtszeit und ein gutes neues Jahr.

DER SCHWEIZERISCHE BOTSCHAFTER

Bernardino Regazzoni

Embassy of Switzerland in the People's Republic of China

Chères concitoyennes et chers concitoyens,

J'espère que, où que vous soyez, vous allez bien et êtes en bonne santé.

En cette fin d'année, certains d'entre vous attendent toujours de pouvoir revenir en Chine, tandis que d'autres souhaitent planifier un voyage en Suisse ou ailleurs afin de passer les vacances de Noël en famille ou avec les amis.

A quelques jours seulement des vacances de Noël, il devient de plus en plus difficile de planifier un voyage ou un retour en Chine. En effet, de nouvelles réglementations pour l'entrée en Chine sont régulièrement fixées à brève échéance. Depuis la fin octobre 2020, les conditions d'entrée en Chine ont été considérablement renforcées. Par le biais d'un courriel à la colonie début novembre, il a été communiqué qu'à partir du 6 novembre 2020, les représentations diplomatiques et consulaires de Chine à l'étranger exigent le résultat négatif d'un test d'anticorps IgM en plus du résultat négatif précédent d'un test PCR. Les résultats des deux tests doivent dorénavant être téléchargés sur un ordinateur ou un smartphone au moyen d'un code de déclaration de santé - *Health Declaration Form*

au plus tard 48 heures avant le départ. Pour toute question concernant le code de déclaration de santé, veuillez suivre ce lien : <https://hrhk.cs.mfa.gov.cn/H5/>

Si vous envisagez de venir en Chine avec des enfants, veuillez également prendre note de ce qui suit : la réglementation chinoise stipule que les enfants mineurs testés positifs ne peuvent pas être pris en charge personnellement à l'hôpital avec leurs parents et devront être isolés. Avec les autres pays européens, la Suisse a fait part aux autorités chinoises de son inquiétude face à ce traitement sévère concernant le droit des enfants et des parents. Si vous êtes concerné par une telle mesure, vous pouvez contacter votre représentation suisse en Chine.

Pour toute question concernant les réglementations pour l'entrée en Chine, veuillez s'il vous plaît cliquer sur les liens ci-dessous :

<http://ch.china-embassy.org/fra/lsfw/t1827918.htm>

<https://www.eda.admin.ch/countries/china/fr/home/representations/ambassade-beijing.html>

Je vous recommande également de vous tenir régulièrement informé sur les réglementations chinoises et locales en matière de protection du COVID-19.

Malgré cette situation difficile due à la pandémie, permettez-moi de vous souhaiter ainsi qu'aux membres de votre famille un joyeux Noël et de belles fêtes de Fin d'Année.

L'AMBASSADEUR DE SUISSE

Bernardino Regazzoni

Embassy of Switzerland in the People's Republic of China

Care e cari connazionali,

Spero che ovunque vi troviate, stiate bene e in buona salute.

Prossimi alla fine dell'anno, alcuni di voi stanno ancora aspettando di tornare in Cina, mentre altri vorrebbero programmare un viaggio in Svizzera o altrove per trascorrere le vacanze di Natale con la famiglia e gli amici.

Pochi giorni prima delle vacanze di Natale, è sempre più difficile pianificare un viaggio o un ritorno in Cina. Ciò è dovuto al fatto che le nuove regole per l'ingresso in Cina vengono regolarmente fissate con un breve preavviso. Dalla fine di ottobre 2020, le condizioni d'ingresso in Cina sono state notevolmente rinforzate. Tramite una e-mail inviata alla colonia svizzera all'inizio di novembre, è stato comunicato che dal 6 novembre 2020 le rappresentanze diplomatiche e consolari cinesi all'estero richiedono, oltre al precedente risultato negativo del test PCR, anche un risultato negativo del test per gli anticorpi IgM. I risultati di entrambi i test devono ora essere caricati su un computer o uno smartphone utilizzando un codice di dichiarazione sanitaria – *Health Declaration Form* al più tardi 48 ore prima della partenza. Per scaricare la dichiarazione sanitaria, è necessario cliccare il seguente link: <https://hrhk.cs.mfa.gov.cn/H5/>

Qualora aveste l'intenzione di viaggiare in Cina con dei bambini, tenete presente anche quanto segue: la normativa cinese stabilisce che i bambini minorenni che risultano positivi al test COVID-19 non possono essere accompagnati in ospedale dai loro genitori e dovranno essere isolati. Insieme ad altri paesi europei, la Svizzera ha espresso alle autorità cinesi la sua preoccupazione per questo duro trattamento dei bambini e dei genitori. Se per caso doveste essere confrontati ad una tale misura, si prega di contattare la vostra rappresentanza svizzera competente.

Se avete domande relative alle norme per l'ingresso in Cina, cliccate sui link qui sotto:

<http://ch.china-embassy.org/fra/lsfw/t1827918.htm>

<https://www.eda.admin.ch/countries/china/fr/home/representations/ambassade-beijing.html>

Raccomando inoltre di tenersi regolarmente informati sulle norme cinesi e locali per la prevenzione e protezione del COVID-19.

Nonostante questa difficile situazione dovuta alla pandemia, augurio a voi e alle vostre famiglie un Buon Natale, Buone Feste e un felice anno nuovo.

L'AMBASCIATORE DI SVIZZERA

Bernardino Regazzoni

Embassy of Switzerland in the People's Republic of China